



Møre og Romsdal
fylkeskommune

Utkast til rammeavtale - oversettelsestjenester for morotur.no

Rammeavtale om kjøp av

oversettelsestjenester for morotur.no

er inngått mellom:

[Skriv her]

(heretter kalt Leverandøren)

og

Møre og Romsdal fylkeskommune

(heretter kalt Oppdragsgiver)

Ikrafttredelsestidspunkt:

[Skriv her]

Avtalen signeres elektronisk i Mercell.

Henvendelser

Henvendelser vedrørende denne avtalen rettes til:

Hos Oppdragsgiver		Hos Leverandøren	
Navn:		Navn:	
Stilling:		Stilling:	
Telefon:		Telefon:	
E-post:		E-post:	

Innhold

1	ALMINNELIGE BESTEMMELSER	4
1.1	FORMÅL OG OMFANG	4
1.2	BILAG TIL AVTALEN	4
1.3	TOLKNING – RANGORDNING	4
1.4	VARIGHET OG FORLENGELSE	4
1.5	PARTENES REPRESENTANTER	4
2	LEVERANDØRENS PLIKTER	5
2.1	BRUK AV UNDERLEVERANDØRER	5
3	OPPDRAGSGIVERS PLIKTER	5
3.1	OPPDRAGSGIVER ANSVAR OG MEDVIRKNING	5
4	PLIKTER SOM GJELDER OPPDRAGSGIVER OG LEVERANDØR	5
4.1	SAMARBEID	5
4.2	MØTER	5
4.3	RISIKO OG ANSVAR FOR KOMMUNIKASJON OG DOKUMENTASJON	5
4.4	TAUSHETSPLIKT	6
4.5	LØNNS- OG ARBEIDSVILKÅR	6
4.6	OVERDRAGELSE AV RETTIGHETER OG PLIKTER	6
5	PRIS OG BETALINGSBETINGELSER	6
5.1	PRISER	6
5.2	TILBUD, KAMPANJER ELLER VARIG PRISNEDSETTELSE	6
5.3	PRISENDRING	6
5.4	FAKTURERINGSRUTINER	7
5.5	FAKTURAFORMAT OG FAKTURERINGSADRESSE	7
5.6	FORSINKELSESRENTE	7
6	MISLIGHOLD	7
6.1	FORSINKELSE FRA LEVERANDØRENS SIDE	7
6.2	MISLIGHOLD FRA OPPDRAGSGIVERS SIDE	7
7	SANKSJONER VED MISLIGHOLD	7
7.1	HEVING AV KONTRAKT	7
8	ØVRIGE BESTEMMELSER	8
8.1	KONKURS, AKKORD E. L.	8
8.2	FØRCE MAJEURE	8
8.3	OPPHAVS- OG EIENDOMSRETT	8
8.4	AVVIK OG ENDRINGER	8
9	TVISTER	8
9.1	RETTSVALG	8
9.2	FØRHANDLINGER OG MEKLING	9
9.3	DOMS- ELLER VOLDGIFTSBEHANDLING	9

1 ALMINNELIGE BESTEMMELSER

1.1 FORMÅL OG OMFANG

Denne avtalen er en rammeavtale mellom Oppdragsgiver og Leverandør om leveranse av de tjenester som er spesifisert av Oppdragsgiver i bilag 3 med Leverandørens tilbud i bilag 5.

1.2 BILAG TIL AVTALEN

Alle rubrikker skal være krysset av (Ja eller Nei)	Ja	Nei
Bilag 1: Endringer i den generelle avtaleteksten	X	
Bilag 2: Seriositetskrav (Møre og Romsdal-modellen)	X	
Bilag 3: Oppdragsgivers krav til leveransen	X	
Bilag 4: Protokoll fra kontraktsmøte	X	
Bilag 5: Leverandørens tilbud	X	
Bilag 6. Administrative bestemmelser	X	
Bilag 7: Pris og prisbestemmelser	X	
Bilag 8: Endringer i ytelsen etter avtaleinngåelsen	X	

1.3 TOLKNING – RANGORDNING

Endringer til den generelle avtaleteksten skal samles i bilag 1 med mindre den generelle avtaleteksten henviser slike endringer til et annet bilag.

Ved motstrid skal følgende tolkningsprinsipper legges til grunn:

1. Den generelle avtaleteksten går foran bilagene.
2. Dersom det er motstrid mellom dokumentene, skal de gjelde i den rekkefølgen de er angitt under pkt. 1.2.

1.4 VARIGHET OG FORLENGELSE

Avtalen gjelder fra [dato] og i 2 år, med opsjon for Oppdragsgiver til å forlenge avtalen i inntil ytterligere 2 år (1+1).

Evt. forlenging skal skje med minimum 3 måneds skriftlig varsel før utløp av inneværende avtaleperiode.

1.5 PARTENES REPRESENTANTER

Hver av partene skal ved inngåelsen av rammeavtalen oppnevne en representant som er bemyndiget til å opptre på vegne av partene i saker som angår rammeavtalen. Bemyndiget representant for partene er spesifisert på side 2 i avtalen. Prosedyrer og varslingsfrister for eventuell utskiftning av disse, spesifiseres nærmere i bilag 6.

2 LEVERANDØRENS PLIKTER

2.1 BRUK AV UNDERLEVERANDØRER

Leverandøren kan bare benytte seg av underleverandør for oppfyllelse av sine plikter under rammeavtalen der slik benyttelse ikke forringer eller truer med å forringe oppfyllelsen.

Dersom Leverandøren ønsker å benytte underleverandør, krever dette skriftlig forhåndssamtykke fra Oppdragsgiveren. Samtykke kan ikke nektes uten saklig grunn.

Alle leverandørens forpliktelser etter rammeavtalen gjelder også underleverandør. Leverandøren plikter å informere underleverandør om dette. Leverandøren er i alle tilfeller ansvarlig overfor Oppdragsgiver for ytelser fra underleverandør som om han stod for ytelsene selv.

3 OPPDRAGSGIVERS PLIKTER

3.1 OPPDRAGSGIVER ANSVAR OG MEDVIRKNING

Oppdragsgiver skal bidra til å legge forholdene til rette for at Leverandøren skal få utført sine plikter etter denne avtalen og tilhørende tildelingskontrakter.

4 PLIKTER SOM GJELDER OPPDRAGSGIVER OG LEVERANDØR

4.1 SAMARBEID

Partene skal lojalt samarbeide og medvirke til rammeavtalens gjennomføring. Henvendelser fra den annen part skal besvares uten ugrunnet opphold.

Partene skal uten ugrunnet opphold varsle hverandre om forhold de forstår eller bør forstå kan få betydning for rammeavtalens gjennomføring.

4.2 MØTER

Minimum en gang pr. år skal det gjennomføres oppfølgingsmøte mellom oppdragsgiver og leverandør. Leverandøren kompenseres ikke for deltakelse i møte. Oppdragsgiver kaller inn til møtet.

Før prolongering og terminering av avtalen, skal det gjennomføres oppfølgingsmøte.

Leverandøren skal på forespørsel kostnadsfritt delta på informasjonsdag for oppdragsgiver i forbindelse med oppstart av rammeavtalen.

4.3 RISIKO OG ANSVAR FOR KOMMUNIKASJON OG DOKUMENTASJON

Begge parter skal sørge for forsvarlig kommunikasjon, oppbevaring og sikkerhetskopiering av dokumenter og annet materiale av betydning for bistanden uansett form, herunder e-post og annet elektronisk lagret materiale.

Leverandøren har risikoen og ansvaret for alt materiale uansett form, som skades eller ødelegges mens de befinner seg under Leverandørens kontroll.

4.4 TAUSHETSPLIKT

Informasjon som partene blir kjent med i forbindelse med rammeavtalen og gjennomføringen av rammeavtalen med avrop, skal behandles konfidensielt og ikke gjøres tilgjengelig for utenforstående uten samtykke fra den annen part.

Taushetsplikten gjelder også etter at rammeavtalen er opphørt. Ansatte eller andre som fratrer sin tjeneste hos en av partene, skal pålegges taushetsplikt også etter fratredelsen om forhold som nevnt ovenfor. Taushetsplikten opphører 5 (fem) år etter at rammeavtalen er avsluttet, med mindre annet følger av lov eller forskrift.

Taushetsplikt er ellers regulert i den enkelte tildelingsavtale og i relevant lov eller forskrift.

4.5 LØNNS- OG ARBEIDSVILKÅR

Se bilag 2.

4.6 OVERDRAGELSE AV RETTIGHETER OG PLIKTER

Ingen av partene kan overføre noen del av sine rettigheter og plikter i denne avtalen til tredje part uten den andre parts skriftlige godkjenning.

5 PRIS OG BETALINGSBETINGELSER

5.1 PRISER

Alle priser og nærmere betalingsbetingelser fremgår av bilag 7.

Alle priser er angitt i NOK eksklusive mva., og er inklusive levering og alle andre kostnader med mindre noe annet eksplisitt er avtalt mellom partene.

5.2 TILBUD, KAMPANJER ELLER VARIG PRISNEDSETTELSE

Tilbud/kampanjer eller varig prisnedsettelse som Leverandøren gir i markedet generelt i avtaleperioden og som er bedre enn de vilkårene som er avtalt i denne rammeavtalen, skal automatisk gjelde for Oppdragsgiver. Leverandøren plikter å gjøre slike tilbud kjent for Oppdragsgiver og oppdatere varekatalogen.

5.3 PRISENDRING

Prisene kan bare endres i den utstrekning reglene for offentlige avgifter endres med virkning for Leverandørens vederlag eller kostnader.

Prisjustering kan skje årlig, første gang per 1. januar 2024.

Prisjustering er begrenset oppad til et beløp som tilsvarer 12 mnd. økning i Statistisk Sentralbyrå sin konsumprisindeks (hovedindeksen) med utgangspunkt i startindeksen 15.10.2022. Dvs. at for første regulering er det utviklingen av indeksen per 15.10.2022 – 15.10.2023 som skal legges til grunn for prisjustering per 01.01.2024.

For senere årlige prisjusteringer legges indeksene pr 15.10 hvert år til grunn.

Oppdragsgiver skal motta varsel om prisjusteringens senest 1 mnd. før ikrafttredelse.

5.4 FAKTURERINGSRUTINER

Fakturering skal skje fortløpende per avrop. Faktura skal påføres bestillingsnummer generert fra Oppdragsgivers innkjøpsløsning.

Fakturering skal skje med betaling per 30 kalenderdager. Betalingsfristen begynner ikke å løpe før levering er skjedd og godkjent faktura er mottatt. Som godkjent faktura regnes faktura som er merket riktig i henhold til punkt 5.5, og gjør det mulig for Oppdragsgiver å kontrollere at det som er fakturert er levert og ellers i samsvar med det som er avtalt og de krav oppdragsgiver har stilt.

5.5 FAKTURAFORMAT OG FAKTURERINGSADRESSE

Leverandøren skal sende faktura elektronisk. Elektronisk faktura skal være av formatet elektronisk handelsformat (EHF). EHF formatet er et offentlig standardformat (XML) som dekker regnskapslovens krav.

Virksomhetens elektroniske fakturaadresse er organisasjonsnummeret til mottakende virksomhet.

5.6 FORSINKELSESENTE

Hvis Oppdragsgiver ikke betaler til avtalt tid, har Leverandøren krav på rente av det beløp som er forfalt til betaling, i henhold til lov 17. desember 1976 nr. 100 om renter ved forsinket betaling m.m. (forsinkelsesrenteloven).

6 MISLIGHOLD

6.1 TJENESTENS EGENSKAPER, MANGLER M.M.

Ytelsen har mangel dersom den ikke er i samsvar med de egenskapene som er avtalt.

Oppdragsgivers krav ved forsinkelse eller mangler reguleres av Lov om kjøp av 13. mai 1988 nr. 27 (kjøpsloven) kapittel V med tillegg av denne kontraktens bestemmelser i dette punktet (punkt 6).

6.2 FORSINKELSE FRA LEVERANDØRENS SIDE

Det foreligger forsinkelse dersom tjenesten er levert for sent, og dette ikke skyldes Oppdragsgiveren eller forhold på hans side.

6.3 MISLIGHOLD FRA OPPDRAGSGIVERS SIDE

Det foreligger mislighold fra Oppdragsgivers side dersom oppdragsgiver ikke oppfyller sine forpliktelser etter avtalen.

7 SANKSJONER VED MISLIGHOLD

7.1 HEVING AV KONTRAKT

Dersom det ved bruk av denne rammeavtalen konstateres mislighold fra en av partene, og misligholdet må anses som vesentlig, kan den annen part heve kontrakten med umiddelbar virkning.

Leverandørs konkurs, insolvens, brudd på andre vesentlige økonomiske forutsetninger som for eksempel vesentlig endret kredittrating uten tilstrekkelig tilfredsstillende sikkerhet, gjentatte brudd på instruks eller brudd på offentlige lover

og regler, svik, forsømmelse eller andre forhold som bryter med tillitsforholdet til oppdragsgiver, eller forsinkelse eller mangler som medfører at Oppdragsgivers formål med Kontrakten ikke oppnås, utgjør alltid et vesentlig kontraktsbrudd.

8 ØVRIGE BESTEMMELSER

8.1 KONKURS, AKKORD E. L.

Hvis det i forbindelse med Leverandørens virksomhet åpnes gjeldsforhandlinger, akkord eller konkurs, eller annen form for kreditorstyring gjør seg gjeldende, har Oppdragsgiver rett til å heve.

8.2 FORCE MAJEURE

Skulle det inntreffe en ekstraordinær situasjon som ligger utenfor partenes kontroll som gjør det umulig å oppfylle plikter etter denne avtalen og som etter norsk rett må regnes som force majeure, skal motparten varsles om dette så raskt som mulig. Den rammede parts forpliktelser suspenderes så lenge den ekstraordinære situasjonen varer. Den annen parts motytelse suspenderes i samme tidsrom.

Motparten kan i force majeure-situasjoner bare heve avtalen med den rammede parts samtykke, eller hvis situasjonen varer eller antas å ville vare lenger enn 90 (nitti) kalenderdager regnet fra det tidspunkt situasjonen inntreffer, og da bare med 15 (femten) kalenderdagers varsel.

I forbindelse med force majeure-situasjoner har partene gjensidig informasjonsplikt overfor hverandre om alle forhold som må antas å være av betydning for den annen part. Slik informasjon skal gis så raskt som mulig.

8.3 OPPHAVS- OG EIENDOMSRETT

Eiendomsrett, opphavsrett og andre relevante materielle og immaterielle rettigheter til resultater av bistanden tilfaller Oppdragsgiver når betaling er skjedd, med de begrensninger som følger av annen avtale eller ufravikelig lov.

Rettighetene omfatter også rett til endring og videreoverdragelse, jf. lov av 15. juni 2018 nr. 40 om opphavsrett til åndsverk mv. (åndsverkloven) § 68.

Leverandøren beholder rettighetene til egne verktøy og metodegrunnlag. Begge parter kan også utnytte generell kunnskap (know-how) som ikke er taushetsbelagt og som de har tilegnet seg i forbindelse med leveransen.

8.4 AVVIK OG ENDRINGER

Alle avvik fra eller endringer i denne avtalen må, for å være gyldige, foreligge skriftlig og være undertegnet av begge parter.

9 TVISTER

9.1 RETTSVALG

Partenes rettigheter og plikter etter denne avtalen bestemmes i sin helhet av norsk rett.

9.2 FORHANDLINGER OG MEKLING

Dersom det oppstår uenighet mellom partene om tolkning eller rettsvirkninger av avtalen, skal partene først forsøke å bli enige gjennom forhandlinger og/eller mekling.

9.3 DOMS- ELLER VOLDGIFTSBEHANDLING

Dersom en tvist ikke blir løst ved forhandlinger eller mekling, kan hver av partene forlange tvisten avgjort med endelig virkning ved norske domstoler.

Oppdragsgivers hjemting er verneting.

Partene kan alternativt avtale at tvisten blir avgjort med endelig virkning ved voldgift.
